

卡特琳娜·罗伯-格里耶

新娘日记

1957-1962

余中先 赵丹霞 孙圣英 译



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

新娘日记 / (法) 格里耶 (Grillet, C. R.) 著; 余中先译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2008. 1
ISBN 978-7-5404-4075-6

I. 新… II. ①格…②余… III. 日记 - 作品集 - 法国 - 现代 IV. I565.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第203606号

新娘日记

卡特琳娜·罗伯-格里耶 著

余中先 赵丹霞 孙圣英 译

责任编辑: 谢不周 唐 明

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 长沙化勘印刷有限公司印刷

*

2008年1月第1版第1次印刷

开本: 787 × 1092mm 1/18 印张: 28

字数: 420,000 印数: 1-5,000

ISBN 978-7-5404-4075-6

定价: 49.00元

本社邮购电话: 0731-5983015

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

Catherine Robbe-Grillet

卡特琳娜·罗伯-格里耶，新小说作家阿兰·罗伯-格里耶的妻子，1930年生于巴黎，并在那里的一所教会学校（西昂修道院）完成了中学学业，然后完成了高等教育课程（巴黎高等商学院），做过戏剧、电影演员和内景摄影师，用让·德·贝格的名字出版了《图像》（午夜出版社，1956），用让娜·德·贝格的名字出版了《女人的盛典》（格拉塞出版社，1985）。

卡特琳娜曾随罗伯-格里耶于1984年和1998年两次访问中国。

责任编辑：谢不周 唐 明

本书作者已出版的其他作品

L' Image (Jean de Bery, Edition de Minuit, 1956)

《图像》（署名让·德·贝格，午夜出版社，1956）

Cérémonies de femmes (Jeanne de Bery, Grasset, 1985)

《女人的盛典》（署名让娜·德·贝格，格拉塞出版社，1985）

以上两部作品中文版合为一册于2003年出版（实验艺术丛书）

Le petit carnet perdu (Jeanne de Bery, Fayard, 2007)

《遗失的笔记本》（署名让娜·德·贝格，法雅尔出版社，2007）

新娘日记



I565.6/28

2008

卡特琳娜·罗伯－格里耶

新娘日记

(1957—1962)

余中先 赵丹霞 孙圣英译

湖南文艺出版社



说 明

一个日记作者每天都记她的日记。从 1957 年的某一天起,卡特琳娜就承诺,每天都写日记,写在一个漂亮的小本子上,红皮面,打上了她姓名的缩写字母,还用一把小小的锁锁住了她的秘密。

但是她美好的决心渐渐松散开来,日记的撰写很快就变得没什么规律,为了追回丢失的时间,为了填补空白,她被迫采用回头补写的方式,而那些回溯越来越多,越来越延伸,直到不得不成为片断,差点成为危险的杂技(相当“现代的”),无论如何,她始终一再陷于困境之中。

接着这个漂亮的小日记本的,是四本普通的学生练习簿,在那里,她忽略通常的做法,毫不犹豫地在一个本子的末尾开始写一个句子,而在下一个本子的开头写完这个句子。

在这里,我们竭力维持句子的原样,而不寻求删减那些“空白处的注解”,不寻求尽可能软化那些被认为稍稍过于粗鲁的词汇或表达法。相反,这里什么都没有抹去,甚至涉及罗伯-格里耶一家(卡特琳娜、阿兰、他家的人)的那些东西。被删除的某几页只涉及作者自己的家。

目 录

说明	(5)
第一册	
1957 - 1958	(9)
第二册	
1959 - 1960	(103)
第三册	
1960 - 1961	(247)
第四册	
1961	(335)
第五册	
1961 - 1962	(415)
2004 年秋补记	(493)
给新娘的一封信	(495)
中文版编后记	(497)



第一册

1957—1958



1957年十一月1日礼拜五^①。巴黎。

阿兰像一个孩子心里充满了爱。到了35岁还这样可有些傻(或者不如说你自己感到傻;你认为别人就是这样看待你的)。在我们结婚前,阿兰倒是要谨慎得多。八天以来,他跟我玩就像是在跟一个玩具娃娃玩。按照我们私下的“契约”,他是我的主人,而我则永远是他可以支配的小女奴。但是,看来他自己倒越来越变成了一个奴隶:他满足我的任何意愿,像一条小狗那样跟着我从一个房间到另一个房间,窥视我的反应。他总能找到一个借口来亲吻我,来抚摩我。他有了一个新的玩具,可以碰,瞧,欣赏,开心地玩;他的顽念得以放大。他只想着这个。但是他远不如他向我宣称的那样是个虐待狂。想到他可以让我痛苦——只要他愿意——这一点对他就足够了,我相信。他既想折磨我,又想抚爱我。担心会弄坏玩具,或者担心会让它太不高兴,这也许使他有所收敛。

十一月2日礼拜六。巴黎。

逗孩子玩让我很开心。我不知道我是不是爱阿兰。我不认为。但是被爱着是那么的舒服,我对他还是心怀某种感激。无论我是乖乖的还是赌气了,他都会温和地对待我的每一个举动。我仿佛觉得自己就是世界的中心,能够随心所欲地操纵它。他知道这一点,并接受它,觉得这很完美。

有人指责阿兰,说他缺乏情感,说他敌视任何的情感文学,而我却从来没见过比他更有激情、更具感情的人。只不过,他隐藏得很好。

^① 烫印在日记本右侧的日期是日记写作的日期,而出现在左侧的日期则是所述之事发生的日期。

今天我去了王后堡^①。回家时我发现他待在公寓的房门后，窥视着电梯的到达。当我在家时，他就待在我身边。当我不在时，他就等着我，他几乎有些道歉地承认这一点。

我们今天没有做爱，这很叫人惊讶。阿兰是那么喜欢让人抚摸他，尤其是吮吸！我不知道是不是还存在着另一个词能表达这个意思。

十一月17日礼拜天。海上。

这是一次真正的电影或小说中的新婚之旅。我们躺在长椅子上，瞧着达尔马提亚海岸的渐渐远去，还有它所有那些点缀在鲜花和棕榈树之中的微小的城市：对游客或对情人而言真正的城市。天气那么晴朗，那么炎热，令人难以相信这时候巴黎还处在寒冷之中。

礼拜四晚上，出发去火车站时，爸爸妈妈都来送我们。他们都相当激动：爸爸来回跑着给我们买汽水、小点心、苹果。我们的包厢中还有两位先生，但他们到第戎就下车了。然后，一直到米兰，我们始终是一个人单独在一起。我们可以躺下来，但是反复多次地过海关让我们无法真正睡着觉。我很想做爱，但又怕被人撞见，夜灯那不确切的灯光很是刺激我，但是我们只是满足于“俗套地”互相拥抱亲吻。

从米兰到威尼斯，景色相当平淡，但太阳开始照亮大地：到处都是桑树，它们划分了一块块田地，其间是葡萄园，长着橘红色果实的柿子树装点着房屋，玉米地和休闲地相间为邻。到了威尼斯，我们前去餐车玩，因为我并不太饿。但是，按照传统，蜜月之旅必须去餐车，我们也就去了。从威尼斯到的里雅斯特，同样的风景，多了一些种有芦笋的大田。到达的里雅斯特之前，列车走上了一段濒临海湾的海岸道。山岭上岩石嶙峋，偶尔有些小树丛覆盖着

^① 那是我的外祖母家。